



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – испанский,
японский, корейский, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	14
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	16
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
	а)	перечень литературы	18
	б)	периодические издания	19
	в)	список авторских методических разработок	19
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	19
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	22
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Б1.В.03. Практический курс перевода (первый иностранный язык);
- Б1.В.ДВ.08.01. Переводческая скоропись;
- Б1.В.ДВ.09.01. Основы переводческой мнемотехники.

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-2</i> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><i>ИДК_{ПК2.1}</i> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; • основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; • требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения; • применять основные классификации уровней эквивалентности; • соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода с учётом грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ. <p>Владеть:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; • навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой с учётом лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров; • навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
	<p><i>ИДК ПК2.2</i> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков ПС; • способы быстрого запоминания новой лексики; • принципы использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; • использовать принципы быстрого запоминания новой лексики; • использовать и применять технические средства для осуществления устного последовательного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками ведения переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; • навыками быстрого запоминания новой лексики; • навыками использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода.

	<p><i>ИДК_{ПК2.3}</i> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи; • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с использованием переводческой скорописи; • применять принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи; • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.
<p><i>ПК-4</i> Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><i>ИДК_{ПК4.1}</i> Соблюдает деловой этикет</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; • специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и

		<p>традициями межкультурного и профессионального общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> • вести дискуссию по проблемной ситуации, выразить согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; • навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.
	<p><i>ИДК ПК4.2</i> Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; • речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; • работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения; • навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.

	<p><i>ИДК ПК4.3</i> Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; • общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; • навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (2)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика									
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	7	5			4		1	Обсуждение
Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП									
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	10			8		2	Контрольная работа
2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	7	10			8		2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации									
3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	7	14			10		4	Контрольная работа
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	7	14			12		2	
Тема 4. Организационно-этические аспекты УП									
4.1.	Организация УП	8	7			2		5	Контрольная работа
4.2.	Этика УП	8	12			6		6	
Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей									
5.1.	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	Контрольная работа
5.2.	Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	
5.3.	Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	
Итого часов (КСР – 3, контроль + КО – 61+20)		7,8	216			74		58	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспе- чение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоем- кость (в часах)		
7	Методика самостоя- тельной подготовки устного переводчика	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	5 неделя семестра	1	Обсуждение	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспе- чение дисциплины»
7	Принципы достиже- ния адекватности при УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	6-7 неделя семестра	4	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспе- чение дисциплины»
7	Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	8-17 неделя семестра	6	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспе- чение дисциплины»
8	Организационно-эти- ческие аспекты УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	26-27 не- деля се- местра	11	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспе- чение дисциплины»
8	Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	28-32 не- деля се- местра	36	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспе- чение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 58						

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика

1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями

Принципы «домашней работы»; изучение тематической области; составление двуязычных глоссариев; сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий; сбор и анализ сведений о выступающих (в т. ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).

Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП

2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю; типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию/преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом); связь, объединение и членение предикаций; эмфаза и логическое ударение; использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию

Факторы, затрудняющие коммуникацию. Реакция переводчика на факторы, затрудняющие коммуникацию. Способы преодоления факторов, влияющих на коммуникацию. Особенности передачи исходного сообщения в условиях внешних факторов, затрудняющих понимание исходного смысла высказывания (например, шум). Особенности понимания и перевода различных акцентов. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения; формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения; прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода; учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.

Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации

3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода; принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний; передача клише и штампов; термины в тексте; зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста; передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий; способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств

Культурологический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Этнокультурный аспект перевода. Безэквивалентная лексика. Прагматическая адаптация. Адекватный перевод. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе; возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе; перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.

Тема 4. Организационно-этические аспекты УП

4.1. Организация УП

Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации; принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).

4.2. Этика УП

Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на конференции. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения делегации. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения туристической группы. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на иных мероприятиях. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка); основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика; границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам; тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов; поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)

Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей

5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ

Основные международные организации (ООН, ЮНЕСКО, НАТО, МАГАТЭ, СНГ, ОДКБ, ШОС, Совет Европы, ОБСЕ, Европарламент, Еврокомиссия, ПАСЕ и пр.): их названия, направление деятельности, члены, имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры (СНВ, ПРО и пр.); выборы различных уровней в РФ, Великобритании и США, предвыборная борьба; ценные бумаги, их виды и сделки с ними; банки, процентные ставки, кредиты; фондовая и товарно-сырьевая биржа; правовые и юридические аспекты (правовые по сравнению с судебными), виды права: налоговое, семейное, уголовное; судебная система в РФ, США и Великобритании; корпоративные юридические вопросы (процедура банкротства, иски о возмещении ущерба, признание недействительности, уставные документы, процедура ликвидации компании); действия судебных органов (выдача ордера на арест, вынесение приговора, признание виновным/невиновным). Термино-

логия внутренней политики русского языка. Терминология внутренней политики ИЯ. Терминология внешней политики русского языка. Терминология внешней политики ИЯ. Особенности перевода речей политических деятелей.

5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в сфере социально-экономических отношений. Особенности устного последовательного перевода в сфере управления финансами. Анализ информации в сфере финансов.

5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в государственно-правовой сфере. Особенности устного последовательного в гражданско-правовой сфере. Особенности устного последовательного перевода в сфере международных отношений. Особенности устного последовательного перевода в уголовно-правовой сфере.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	4	4	Обсуждение	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ПК-4 ИД-1 – ПК-4
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	16	16	Контрольная работа	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	22	22	Контрольная работа	ПК-4 ИД-2 – ПК-4
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1. Организация УП 4.2. Этика УП	8	8	Контрольная работа	ПК-4 ИД-3 – ПК-4

5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ 5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ 5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	24	24	Контрольная работа	ПК-2 ИД-2 – ПК-2
---	--	---	----	----	--------------------	---------------------

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Подготовьте и законспектируйте информацию о сборе и анализе вспомогательной информации перед мероприятием	ПК-2 ПК-4	ИД-1 – ПК-2 ИД-1 – ПК-4
2.	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-1 – ПК-2
3.	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-3 – ПК-2
4.	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
5.	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
6.	4.1 Организация УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
7.	4.2 Этика УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
8.	5.1 Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
9.	5.2 Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
10.	5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- а) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- б) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- с) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи, избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи

можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учеб. пособие / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 192 с. – ISBN 978-5-7873-0413-8.
2. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. – СПб. : Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»). – ISBN 5-94033-040-1.
3. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / А. К. Купцова. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 182 с. – (Серия: Бакалавр. Академический курс).
4. Бродский М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / М. Ю. Бродский – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 241 с. – ISBN 978-5-9916-9271-7.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода: Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3.
6. Сдобников В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. – 136 с.

дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3.
2. Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие / М. В. Вербицкая. – 2-е изд. – М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д. : Феникс, 2009. – 383 с. – ISBN 978-5-222-15497-7.
3. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия : учебное пособие / Л. Виссон. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2000. – 272 с. – ISBN 5-93439-021-5.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Институт международных отношений, 1959. – 190 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.
6. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р. – (Учебники для ВУЗов). – ISBN 5-472-00374-1.

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – английский)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru; номер ресурса: 3179.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;

6. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.merriam-webster.com
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»

4. www.multitrans.ru
система электронных словарей «Мультитран»
5. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.americanrhetoric.com
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей
2. www.bbc.co.uk/podcasts/
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>
аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»
4. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp
собрание аудиозаписей по теме прав человека
5. www.economist.com
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
6. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
7. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
8. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
9. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
10. www.whitehouse.gov
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
11. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
12. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
13. ted.com
выступления для устного перевода
14. americanrhetoric.com
банк речей американских политиков
15. un.org
сайт ООН
16. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
17. imf.org

страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

18. gov.uk

сайт правительства Великобритании

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для плат-

формы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:
<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится

создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс переводческой скорописи, переводческой мнемотехники и практического курса перевода. В связи с этим задание для входного контроля ставит своей целью проверку переводческих навыков и умений, полученных студентами на 2 и 3 курсах. Для адекватного освоения настоящей дисциплины студент должен уметь:

- вести переводческую запись в ходе устного последовательного перевода и/или использовать навыки переводческой мнемотехники для фиксации/запоминания исходного сообщения;
- осуществлять перевод текстов с использованием специализированной лексики с ИЯ на РЯ.

Задание для входного контроля (демонстрационный вариант):

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «Whatever happened to acid rain?» с ИЯ на РЯ.

Скрипт:

Whatever happened to acid rain?

In 1963, scientists studying Hubbard Brook Experimental Forest in New Hampshire made a shocking discovery. Their most recent rainfall samples were nearly 100 times more acidic than usual. At these levels, additional downpours of acid rain would destroy the region's marine and arboreal ecosystems in a matter of decades. Urgently sharing their findings with fellow researchers, they were determined to answer two questions: what was causing this deadly rainfall? And what could be done to stop it? Rain is never just composed of water. Chemicals and particulates in the atmosphere can be found in every drop, and some compounds—like carbon dioxide—make even regular rainfall slightly acidic. But this pales in comparison to the powerful acids produced when water interacts with oxides of nitrogen or sulfur dioxide. On the pH scale which measures acidity, each whole number is 10 times more acidic than the one above it. And where normal rain has a pH of roughly 5.4, rain that's interacted with these gases can rank as low as 3.7. Oxides of nitrogen and sulfur dioxide can appear naturally as a short-lived byproduct of volcanic eruptions or lightning strikes. But power plants, refineries, and vehicles that use fossil fuels consistently pump large quantities into the air. These dangerous gases travel with the wind spreading hundreds of kilometers from the pollution's source. Acting like roaming clouds of destruction, their presence dramatically increases the acidity of local precipitation, creating acid rain, acid snow, and acid fog. These all acidify lakes and streams, kill crops and forests, and damage soil to inhibit future growth. Over time, acid rain can even corrode human structures made of stone or metal. By the 1970s, scientists in North America and Europe classified acid rain as a major environmental threat. But despite clear evidence tying the problem to air pollution, companies denied responsibility and cast doubt on the research. In the United States, corporations lobbied against regulating pollution, and convinced politicians that such policies would raise energy costs and threaten jobs. These obstacles led the government to delay changes, and mandate further research into the issue. But after a decade of mounting concern, Congress finally took action. Since the bulk of sulfur dioxide emissions came from power plants, the government set a limit on the total amount of it the electric power sector could emit each year. Then, they divided the permitted emissions into a fixed number of "allowances" distributed to each power plant. A plant could then choose to emit as much sulfur dioxide as they were allowed, or reduce their emissions and sell their unused allowances to other power plants. This system, known as "cap and trade," offered power plants the economic flexibility to keep costs low while strictly limiting pollution. Many critics called these allowances licenses to pollute, or said the government was selling clean air. But since the cap was set to lower five years into the program, it forced every utility company to reduce emissions in the long term. Some plants added desulfurizing scrubbers to their smokestacks, or switched to low-sulfur coal and natural gas. Oxides of nitrogen emissions were also reduced with relatively low-cost technologies. These advances allowed the power sector to grow while the cap kept pollution under control. By 1985, Canada and the European Union adopted their own solutions, and international treaties began circulating to reduce air pollution worldwide. Today, this science-driven economic policy has largely eliminated acid rain across the United States and Canada. And while many ecosystems still need time to recover, scientists have sped up the restoration of other areas by reintroducing essential organisms killed off by acid rain. Some countries, like Russia, India, and China still rely heavily on high-sulfur coal and continue to struggle with the environmental consequences. However, acid rain's relatively quick journey from major threat to minor issue is rightly celebrated as a victory for policies that protect the environment. Cap and trade can't solve every environmental problem.

But by using scientific consensus to guide policy, adopting efficient technology, and being unafraid to impose reasonable costs for pollution, countries can stop a growing storm of destruction before it's too late.

Источник: https://www.ted.com/talks/joseph_goffman_whatever_happened_to_acid_rain/transcript

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- перевод с листа текста специальной направленности с ИЯ на РЯ;
- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомиться с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узувальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла

Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в 100-94 баллов; как «хорошая» – при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант):

1. Выполните перевод с листа текста «Chronic fatigue after SARS-CoV-2 infection» с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «How do antidepressants work?» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Chronic fatigue after SARS-CoV-2 infection

Many studies have demonstrated that the Coronavirus infection can result in long- and medium-term effects, often known as ‘long-COVID’ or ‘chronic COVID syndrome.’ Fatigue, or persistent tiredness, is one of the most common symptoms and may last for months following the end of the infection. This condition has impacted people who have had both mild and severe infections and has been found in people of all ages. A recent study, published in Clinical Nutrition ESPEN journal, evaluated a nutritional supplement, supporting immune function and energy metabolism (Ap-

portal®), on chronic fatigue associated with the SARS-CoV-2 post-infection progress. The supplement includes phytoextracts and amino acids and also contains minerals and vitamins that help to reduce tiredness. Quality of life and degree of fatigue was measured for each patient three times, at 0, 14 and 28 days, while taking the supplement. Results of the study showed a significant improvement in quality of life and health status, chronic fatigue and mental fatigue both after 14 and 28 days of taking Apportal®. To date, this is the first study that demonstrates that taking a nutritional supplement can reduce chronic fatigue or improve the quality of life in people with post-Covid syndrome.

Скрипт:

How do antidepressants work?

In the 1950s, the discovery of two new drugs sparked what would become a multibillion dollar market for antidepressants. Neither drug was intended to treat depression at all— in fact, at the time, many doctors and scientists believed psychotherapy was the only approach to treating depression. The decades-long journey of discovery that followed revolutionized our understanding of depression— and raised questions we hadn't considered before. One of those first two antidepressant drugs was ipronazid, which was intended to treat tuberculosis. In a 1952 trial, it not only treated tuberculosis, it also improved the moods of patients who had previously been diagnosed with depression. In 1956, a Swiss clinician observed a similar effect when running a trial for imipramine, a drug for allergic reactions. Both drugs affected a class of neurotransmitters called monoamines. The discovery of these antidepressant drugs gave rise to the chemical imbalance theory, the idea that depression is caused by having insufficient monoamines in the brain's synapses. Ipronaizid, imipramine, and other drugs like them were thought to restore that balance by increasing the availability of monoamines in the brain. These drugs targeted several different monoamines, each of which acted on a wide range of receptors in the brain. This often meant a lot of side effects, including headaches, grogginess, and cognitive impairments including difficulty with memory, thinking, and judgment. Hoping to make the drugs more targeted and reduce side effects, scientists began studying existing antidepressants to figure out which specific monoamines were most associated with improvements in depression. In the 1970s, several different researchers converged on an answer: the most effective antidepressants all seemed to act on one monoamine called serotonin. This discovery led to the production of fluoxetine, or Prozac, in 1988. It was the first of a new class of drugs called Selective Serotonin Reuptake Inhibitors, or SSRI's, which block the reabsorption of serotonin, leaving more available in the brain. Prozac worked well and had fewer side effects than older, less targeted antidepressants. The makers of Prozac also worked to market the drug by raising awareness of the dangers of depression to both the public and the medical community. More people came to see depression as a disease caused by mechanisms beyond an individual's control, which reduced the culture of blame and stigmatization surrounding depression, and more people sought help. In the 1990s, the number of people being treated for depression skyrocketed. Psychotherapy and other treatments fell by the wayside, and most people were treated solely with antidepressant drugs. Since then, we've developed a more nuanced view of how to treat depression— and of what causes it. Not everyone with depression responds to SSRIs like Prozac— some respond better to drugs that act on other neurotransmitters, or don't respond to medication at all. For many, a combination of psychotherapy and antidepressant drugs is more effective than either alone. We're also not sure why antidepressants work the way they do: they

change monoamine levels within a few hours of taking the medication, but patients usually don't feel the benefit until weeks later. And after they stop taking antidepressants, some patients never experience depression again, while others relapse. We now recognize that we don't know what causes depression, or why anti-depressants work. The chemical imbalance theory is at best an incomplete explanation. It can't be a coincidence that almost all the antidepressants happen to act on serotonin, but that doesn't mean serotonin deficiency is the cause of depression. If that sounds odd, consider a more straightforward example: steroid creams can treat rashes caused by poison ivy—the fact that they work doesn't mean steroid deficiency was the cause of the rash. We still have a ways to go in terms of understanding this disease. Fortunately, in the meantime, we have effective tools to treat it.

Источник:

https://www.ted.com/talks/neil_r_jeysingam_how_do_antidepressants_work/transcript

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме экзамена в 7 и 8 семестрах. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста «Personality traits associated with hallmarks of Alzheimer's disease» с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмента видеоролика «The material that could change the world ... for a third time» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Personality traits associated with hallmarks of Alzheimer's disease

New research from the Florida State University College of Medicine found that changes in the brain associated with Alzheimer's disease are often visible early on in individuals with personality traits associated with the condition. The study focused on two traits previously linked to the risk of dementia: neuroticism, which measures a predisposition for negative emotions, and conscientiousness, which measures the tendency to be careful, organized, goal-directed and responsible. The findings, published as an article-in-press online with Biological Psychiatry combine data from the Baltimore Longitudinal Study of Aging (BLSA) and previously published work in a meta-analysis that summarized 12 studies on personality and Alzheimer's neuropathology. The studies combined included more than 3,000 participants. Combining results across studies provides more robust estimates of the associations between personality and neuropathology than a single individual study can typically provide. In both the BLSA and meta-analysis, the researchers found more amyloid and tau deposits (the proteins responsible for the plaques and tangles that characterize Alzheimer's disease) in participants who scored higher in neuroticism and lower in conscientiousness.

Скрипт:

The material that could change the world... for a third time

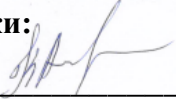
Thousands of years ago, the Romans invented a material that allowed them to build much of their sprawling civilization. Pliny the Elder praised an imposing sea wall made from the stuff as “impregnable to the waves and every day stronger.” He was right: much of this construction still stands, having survived millennia of battering by environmental forces that would topple modern buildings. Today, our roads, sidewalks, bridges, and skyscrapers are made of a similar, though less durable, material called concrete. There’s three tons of it for every person on Earth. And over the next 40 years, we’ll use enough of it to build the equivalent of New York City every single month. Concrete has shaped our skylines, but that’s not the only way it’s changed our world. It’s also played a surprisingly large role in rising global temperatures over the last century, a trend that has already changed the world, and threatens to even more drastically in the coming decades. To be fair to concrete, basically everything humanity does contributes to the greenhouse gas emissions that cause global warming. Most of those emissions come from industrial processes we often aren’t aware of, but touch every aspect of our lives. Look around your home. Refrigeration – along with other heating and cooling – makes up about 6% of total emissions. Agriculture, which produces our food, accounts for 18%. Electricity is responsible for 27%. Walk outside, and the cars zipping past, planes overhead, trains ferrying commuters to work – transportation, including shipping, contributes 16% of greenhouse gas emissions. Even before we use any of these things, making them produces emissions – a lot of emissions. Making materials – concrete, steel, plastic, glass, aluminum and everything else – accounts for 31% of greenhouse gas emissions. Concrete alone is responsible for 8% of all carbon emissions worldwide. And it’s much more difficult to reduce the emissions from concrete than from other building materials. The problem is cement, one of the four ingredients in concrete. It holds the other three ingredients – gravel, sand, and water – together. Unfortunately, it’s impossible to make cement without generating carbon dioxide. The essential ingredient in cement is calcium oxide, CaO . We get that calcium oxide from limestone, which is mostly made of calcium carbonate: CaCO_3 . We extract CaO from CaCO_3 by heating limestone. What’s left is CO_2 – carbon dioxide. So for every ton of cement we produce, we release one ton of carbon dioxide. As tricky as this problem is, it means concrete could help us change the world a third time: by eliminating greenhouse gas emissions and stabilizing our climate. Right now, there’s no 100% clean concrete, but there are some great ideas to help us get there. Cement manufacturing also produces greenhouse gas emissions by burning fossil fuels to heat the limestone. Heating the limestone with clean electricity or alternative fuels instead would eliminate those emissions. For the carbon dioxide from the limestone itself, our best bet is carbon capture: specifically, capturing the carbon right where it’s produced, before it enters the atmosphere. Devices that do this already exist, but they aren’t widely used because there’s no economic incentive. Transporting and then storing the captured carbon can be expensive. To solve these problems, one company has found a way to store captured CO_2 permanently in the concrete itself. Other innovators are tinkering with the fundamental chemistry of concrete. Some are investigating ways to reduce emissions by decreasing the cement in concrete. Still others have been working to uncover and replicate the secrets of Roman concrete. They found that Pliny’s remark is literally true. The Romans used volcanic ash in their cement. When the ash interacted with seawater, the seawater

strengthened it – making their concrete stronger and more long-lasting than any we use today. By adding these findings to an arsenal of modern innovations, hopefully we can replicate their success both by making long lasting structures, and ensuring our descendants can admire them thousands of years from now.

Источник:

https://www.ted.com/talks/ted_ed_the_material_that_could_change_the_world_for_a_third_time/transcript

Разработчики:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы